



FRANK O'HARA

## Vers (Sosem lehettem kisfiú)

POEM (THERE I COULD NEVER BE A BOY)

*James Schuylernek*

Sosem lehettem kisfiú,  
bár úgy ültem meg az ágaskodó lovat, mint egy isten.  
Térdre estem, ha anyám rám kiáltott,  
ügyetlenül, betegesen, jámboran,  
hiába virultam ki a rettegő fekete paripán,  
felugrott még a száraz levéltől is megrettenve,  
de sosem dobott le.

Nem estem kétségbe,  
ahogy a hátát combjaim közé fogtam.  
Élveztem, amikor megjedsz, és a levegőbe  
repülök veled, szerettem gyémántfehér üstökét,  
úgy terhelhették a gondolatok, mint szívemet az élet,  
és megrázta a fejét a fájdalomtól, kapált,  
a levegőbe harapott, mintha én lettem volna Endümión,  
és ő, a holdszerű, gyűlölt szeretni.

Minden tragikus,  
ha egy anya figyel!  
és magára hozza  
egy lángoló lélek esetleges félelmeit, ki-be lélegzik,  
nem fuldoklik, nem tör győzelemről győzelemre.

Ismertem őt, de sosem lehettem kisfiú,  
fürgén hajtottam, jó erőben, süvített a légáramlás,  
fekete lovas vágat úgy az elvarázsolt éjszakában,  
méltósággal a férfiak szavai után, értettem őket,  
és az anyémek lettek, megkaptam őket,  
ahogy a lélek is kezeket kap,

hogy meg tudja ragadni az élet gyepplőjét,  
és mérföldek kúsztak el a hold éles patái alatt,  
és magamévá tettem a sebességet és az erőt, ami a világ páncélja.

## Románc, avagy a Konzisok

ROMANZE, OR THE MUSIC STUDENTS

1

Az esőcseppek apró súlya  
a fejedem, mint hangyák  
menete a trafik bejárata előtt.  
„Szia,” köszöntenek, az orruk  
fénylik. Egy Cserepnyin  
scherzót dúdolnak. Viszik  
magukkal a hegedűtöket.  
Csápjaikkal kötögetik  
fejük felett a kék eget,  
megérkeznek a Konzervatórium  
ajtájához, és felsóhajtanak,  
amikor megízlelik a kiszivárgó mézt.  
Az utcán várnak és hallgatják,  
ahogy a Konzervatórium ajtaja  
felett a tejen úszik a tejszín.

2

Azt hitték, Hawaiiiban vannak,  
amikor hirtelen az éjjeltől  
remegő fenyők felrázták őket  
a szuszogásból. A hullámvész  
megtelt csónakokkal, versenyeztek,  
mint a Nap részre nyíló szeme,  
de a hullámverésben sok fatörzs  
is úszott, fel-alá merültek,  
a fenyőtűk hullámoztak a vízen.  
Az apály színtelen fehér volt,  
ahogy a fenyőfa is színtelen,  
ha nincs szél a Paradicsomban.

3

Vasárnap délután fél ötkor  
orgonakoncertre mentek Ann Arborban:  
Messiaen, Hindemith, Czerny.  
És a fülükben egy hang szólalt meg:  
„A nagyszerű zenét meg kell rendelni.  
A nagyszerű zenéhez  
nagyszerű megrendelők kellenek.”  
Egy széllokéssel véget is ért a nyár.

4

Rienzi! Nyúl ül a bokorban!  
Nem is nyúl, barna kő. Október van.  
Narancsszínű fagott.  
Negyvennyolc órája állnak  
szemrebbenés nélkül a hegytetőn.  
Végül is, azt hiszem, katonák,  
majd csodásan elmenetelnek.

GEREVICH ANDRÁS fordításai



A PICOS DE EUROPE EGYIK KIS FALVÁBAN (1988)